

academic transcript

Beitrag von „Sarah“ vom 18. Juli 2005 16:43

Ich gehöre zu den anderen....war in der Schulzeit in den USA, leider bin ich während des Studiums nicht mehr ins Ausland gegangen.

Habt ihr kein Akademisches Auslandsamt an der Uni? Die haben damals ...ist wirklich schon was her....meiner Schwester beim Übersetzen geholfen, haben übersetzte Zeugnisse beglaubigt, etc.

Die wissen bestimmt auch was in ein "academic transcript" gehört.

Hab grad mal "academic transcript" bei google eingegeben. Bei dem was ich gefunde habe, da kommen ganz schlimme Erinnerungen hoch 😢 Diese "academic transcript" musste ich damals (!) für meine Schwester ausfüllen, weil sie schon außer Landes war und noch nachträglich diese transcripts brauchte. Das war eine müselige Arbeit, da ich mich mit ihrem Studium nicht auskannte. Ich hab alles aufgelistet. Manchmal war die Übersetzung ganz schön schwer.

Uni Gießen / AAA sagt dazu:

Academic Transcript - Belege über Studienfach und Studienstand (kopierte Scheine, Zwischenprüfung od. Vordiplom, Abiturzeugnis sowie Studienbescheinigung)

<http://www.uni-giessen.de/auslandsamt/de...antworten.shtml>

Vielleicht hilft dir das weiter?

"Staatsexamen" ist nicht so einfach zu übersetzen, da es ja nicht direkt eine vergleichbare Prüfung dort gibt, oder? Von daher würde ich das deutsche Wort stehenlassen und in Klammern eine Übersetzung wie "(final) academic examination" oder "First State Exam' as [.....]"

Oder umgekehrt in Klammern das Deutsche!

Hab ich hier gefunden:

<http://dict.leo.org/archiv.ende/s/staatsexamen.html>

unter 1. Staatsexamen und Staatsexamen. Scheint wohl ein sehr umstrittenes Thema zu sein. Aber ich denke die Unis in vielen Ländern dürften mittlerweile wissen, wie sie ein 1. Staatsexamen einzuordnen haben.

Wenn du noch Fragen hast, kann ich mich mal bei meier Schwester erkundigen. In ihrem Freundeskreis sind auch einige während des Studiums im Ausland gewesen.

Ich wünsch dir so viel Spaß in Südafrika.

liebe Grüße

Sarah